

# ENGLISH TRANSLITERATION SYSTEM

## CONSONANTS

Column Headings: A = Arabic, P = Persian, OT = Ottoman Turkish, MT = Modern Turkish

| A | P  | OT | MT     | A | P  | OT     | MT     | A | P               | OT     | MT             |
|---|----|----|--------|---|----|--------|--------|---|-----------------|--------|----------------|
| ع | '  | '  | —      | ز | —  | zh     | j      | ج | —               | g      | g              |
| ب | b  | b  | b or p | س | s  | s      | s      | ل | l               | l      | l              |
| ت | t  | t  | p      | ش | sh | sh     | ʃ      | م | m               | m      | m              |
| ث | —  | p  | p      | ص | ʃ  | ʃ      | ʃ      | ن | n               | n      | n              |
| ج | —  | s  | s      | ض | d  | z      | z      | ه | h               | h      | h <sup>3</sup> |
| ح | —  | s  | s      | ط | t  | t      | t      | و | w               | v or u | v              |
| خ | —  | c  | c      | ظ | z  | z      | z      | ی | y               | y      | y              |
| د | ch | ç  | ç      | ع | '  | '      | —      | ا | -a <sup>1</sup> |        |                |
| ذ | kh | h  | h      | غ | gh | gh     | g or ğ | ا | 2               |        |                |
| ر | kh | h  | h      | ف | f  | f      | f      |   |                 |        |                |
| ز | d  | d  | d      | ق | q  | q      | k      |   |                 |        |                |
|   | dh | z  | z      | ك | k  | k or ğ | k or ğ |   |                 |        |                |
|   | r  | r  | r      |   |    | or y   | or y   |   |                 |        |                |
|   | z  | z  | z      |   |    | or ğ   | or ğ   |   |                 |        |                |

<sup>1</sup> (-at in construct state)  
<sup>2</sup> (article) al- and 'l-  
<sup>3</sup> (when not final)

## VOWELS

ARABIC AND PERSIAN      OTTOMAN TURKISH      MODERN TURKISH

|                   |                |  |                                      |   |                                      |
|-------------------|----------------|--|--------------------------------------|---|--------------------------------------|
| <i>Long</i>       | ا or و<br>ي    | ā<br>ū<br>ī                                    | ā<br>ū<br>i                          | { words of Arabic<br>and Persian<br>origin only } | ā<br>ū<br>i                          |
| <i>Doubled</i>    | اا<br>او<br>وي | iyy (final form i)<br>uww (final form ū), etc. | iy (final form i)<br>uvv             |   | iy (final form i)<br>uvv             |
| <i>Diphthongs</i> | او<br>اي       | au or aw<br>ai or ay                           | ev<br>ey                             |   | ev<br>ey                             |
| <i>Short</i>      | ا<br>و<br>ي    | a<br>u<br>i                                    | a or e<br>u or ū<br>o or ö<br>i or i |   | a or e<br>u or ū<br>o or ö<br>i or i |

For Ottoman Turkish, authors may either transliterate or use the modern Turkish orthography.

# the darwin press, inc.

publishers of

**SLAEI**

## *Studies in Late Antiquity and Early Islam*

AVRIL CAMERON, LAWRENCE I. CONRAD, AND G.R.D. KING, EDITORS

Number 13

**Seeing Islam as Others Saw It: A Survey and Evaluation of Christian, Jewish and Zoroastrian Writings on Early Islam**  
by ROBERT G. HOYLAND

This work views Islamic history with the aid of non-Muslim texts and assesses the latter in the light of Muslim writings. Essential reading for historians of Islam, Christian, Judaism, or Zoroastrianism—indeed for all those with an interest in cultures of the eastern Mediterranean in its traditional phase from Late Antiquity to medieval times.

Published: 1997. ISBN 0-87850-125-8, \$49.95

Number 8

**Arabs and Others in Early Islam**  
by SULIMAN BASHEAR

This work argues that with the rise of the Arab empire in the seventh century, paradigms of Arab or Islamic identity did not yet exist in their classical forms. Overall, this book represents a major new contribution to our understanding of the interplay of ethnicities and cultural identities in the formative era of Islamic history.

Published: 1997. ISBN 0-87850-126-6, \$24.95

Number 2

**The Christian Communities of Palestine from Byzantine to Islamic Rule: A Historical and Archaeological Study** by Robert Schick

Published: 1995. ISBN 0-87850-081-2, \$59.95

Number 3

**The Early Arabic Historical Tradition: A Source-Critical Study** by Albrecht Noth

Published: 1994. ISBN 0-87850-082-0, \$27.50

Number 4

**Studies in Early Islamic History** by Martin Hinds.

Edited by J. Bacharach, L. I. Conrad, and P. Crone  
Published: 1996. ISBN 0-87850-109-6, \$39.95

Number 5

**The Eye of the Beholder: The Life of Muhammad as Viewed by the Early Muslims (A Textual Analysis)** by Uri Rubin

Published: 1995. ISBN 0-87850-110-X, \$27.50

Number 14

**Narratives of Islamic Origins: The Beginnings of Islamic Historical Writing**  
by FRED M. DONNER

An examination of key themes and issues of early Islamic historiography. A groundbreaking work that represents the first comprehensive traditional-critical account of the origins and rise of Arab-Islamic historiography. Essential reading for all historians of medieval Islamic history and civilization—for all those interested in the historiography of comparative civilizations.

Published: 1998. ISBN 0-87850-127-4, \$29.95

Number 6

**Saints syriaques**  
by JEAN-MAURICE FIEY, O.P.

A reference work, in French, of saintly figures who played a role in the history and consciousness of the Syriac-speaking church in the East. Essential reading for those interested in the history of the Syriac church, Muslim-Christian relations, the rise and development of Christianity in the Middle East, comparative religion, and Syriac literature.

Forthcoming: 1998. ISBN 0-87850-111-8, \$24.95

Number 7

**A Gateway to Hell, A Gateway to Paradise: The North African Response to the Arab Conquest**  
by Elizabeth Savage

Published: 1997. ISBN 0-87850-112-6, \$29.95

### WORKSHOP SERIES

#### *The Byzantine and Early Islamic Near East*

Number 1:I **Problems in the Literary Source Material**, edited by A. Cameron and L. I. Conrad  
Published: 1992. ISBN 0-87850-080-4, \$29.95

Number 1:II **Land Use and Settlement Patterns**, edited by G.R.D. King and A. Cameron  
Published: 1994. ISBN 0-87850-106-1, \$35.00

Number 1:III **States, Resources and Armies**, edited by A. Cameron  
Published: 1995. ISBN 0-87850-107-X, \$35.00

Available from:

**the darwin press, inc.**

P.O. Box 2202, Princeton, NJ 08543 USA

Tel: 609-737-1349 Fax: 609-737-0929

E-mail: darwinpress@earthlink.net

**Contributions and Editorial Correspondence**

Send article submissions to the Editorial Office (address on inside front cover). Articles submitted to the journal should not be, or have been, submitted elsewhere. Books for review should also be sent to the Editor for forwarding to the Book Review Editors. Unsolicited book reviews cannot be accepted for publication.

**Manuscript Preparation and Style**

**General.** An article must be in English, should not exceed 40 typewritten pages (including main text, notes, tables, and figure captions), and should be typed on 8½" x 11" or A4 white bond paper with ample margins on all sides. The entire manuscript—including notes, tables, and references—must be typed double-spaced and numbered consecutively. Title and author's name should be centered at the top of the first text page. Institutional affiliation and location should appear at the bottom of the last text page. The Editor may find it necessary to return manuscripts for reworking or retyping that do not conform to these requirements.

**Text.** Use a 5-character paragraph indent. Avoid hyphenating words at the end of lines. Do not use desk-top publishing features (e.g., right margin justification or bold and italic typefaces). Block indent long quotations (more than 50 words). Never cross-reference.

**Endnotes and References.** Notes must be numbered consecutively throughout the text, typed double-spaced in paragraph style, and grouped together as a unit following the text. Footnotes at the bottom of the text page are *not* permitted. Any acknowledgment of grant support, substantial assistance, etc., should be typed as an Author's Note above the first note. Provide the full name of the author as it appears on the publication. All titles in non-Roman alphabets (Arabic, Cyrillic, etc.) must be transliterated. Foreign titles in Roman alphabets should be capitalized as they would be in that particular language. An English translation of nonstandard language titles should be provided in parentheses after the title. The style of note citations should conform with the following examples:

<sup>1</sup>Stanford J. Shaw, *History of Ottoman Empire and Modern Turkey*, 2 vols. (New York: Cambridge University Press, 1977), *Reform, Revolution and Republic: The Rise of Modern Turkey 1808–1975*, 2:3–6.

<sup>2</sup>Jamil M. Abun-Nasr, *A History of the Maghrib in the Islamic Period*, 3rd ed. (New York: Cambridge University Press, 1987), 10.

<sup>3</sup>Howard Crane, trans. and ed., *Risāle-i Mi'māriyye: An Early-Seventeenth-Century Ottoman Treatise on Architecture*, Studies in Islamic Art and Architecture 1 (Leiden: E. J. Brill, 1987), 71.

<sup>4</sup>Martin Rein and Donald Schon, "Frame-Reflective Policy Discourse," in *Social Sciences and Modern States*, ed. Peter Wagner, Carol Hirschon Weiss, Björn Wittrock, and Hellmut Wollman (New York: Cambridge University Press, 1991), 262–89.

<sup>5</sup>Clifford Geertz, "Toutes Directions: Reading the Signs in an Urban Sprawl," *International Journal of Middle East Studies* 21 (August 1989): 291–306.

When references to the same work follow without interruption use *ibid.* When notes to the same work follow after interruption, use the author's last name and a shortened title of the book or article. Do not use *op. cit.*:

<sup>6</sup>Shaw, *History of Ottoman Empire*, 2:6.

<sup>7</sup>*Ibid.*, 1:10–52.

As a less-preferred alternative, authors may use the social science method of citation. In the text cite author and year in parentheses. In the reference section, provide the full citation:

author's full name, title, city of publication, publisher, and year. *IJMES* does not publish bibliographies.

**Foreign Words and Transliteration.** All Arabic words found in an unabridged dictionary (e.g., ulema, shaykh, qadi, Sunni, Shi'ī, mihrab, minbar, madrasa, masjid, jami', hadith, suq) should be treated as English words, that is, not underlined and without diacriticals. Contemporary names and places should be spelled as they are found in such standard publications as the *New York Times*. All other transliterated words and phrases should be underlined and all their diacriticals included throughout the text. Be sure to distinguish between the hamza, 'ayn, and the apostrophe in the text. No diacritical marks other than the hamza and the 'ayn should appear in any proper names (e.g., names of people, dynasties, places) and names of well-known literary works (Qur'an, Shahnama), except: works written in Arabic, Persian, and Ottoman Turkish and cited in transliteration in the notes must include diacriticals for both author and title.

**Transliteration System.** All non-Roman alphabets must be transliterated, and authors are responsible for the consistency and accuracy of their transliterations. For Arabic and Persian, *IJMES* uses the modified *Encyclopaedia of Islam* system: qaf = q not k; jim = j not dj; roman double-letter equivalents are not underlined; the l of al- is not assimilated to the following consonant; ta marbuta is rendered a not ah; the adjectival -ya followed by ta marbuta is rendered -iyya. Except at the beginning of an English sentence or endnote, only proper names are capitalized. For Ottoman Turkish, use either the *Encyclopaedia of Islam* system or modern Turkish orthography. For treatment of common Turkish words, such as medrese, turbe, etc., follow the rules on anglicizing Arabic and Persian words.

**Dates.** *IJMES* does not use double dating. Use common era (A.D.) dates only, unless quoting from an original source, in which case use the date as quoted (hijra, solar, etc.) with the common-era equivalent in parentheses.

**Tables and Figures.** Tables and figures must be cited in the text, e.g., (see Table 1). They should be numbered consecutively in arabic numbers, captioned, and appear as a unit following the notes section. They *cannot* be interspersed in the text. Diagrams must be professionally rendered or computer generated; details should be large enough to remain legible at 50% reduction. Below-standard artwork will be returned to the author for replacement. All artwork must be numbered and labeled with the author's name and article title. For halftones or other illustrations, consult the editor.

**Publishing Information**

**Production.** The publisher reserves the right to copyedit manuscripts to conform to the journal's style, which follows the rules found in the *Chicago Manual of Style*. Spelling will be edited to conform to American usage. More substantial editing will be returned to the author for approval before publication.

The lead author will receive one set of proofs for the correction of typographical or factual errors only. No rewriting will be allowed in the proof stage. Authors must return the material to the editorial office within 48 hours of receipt or approval will be assumed.

**Offprints.** The lead author of an article (but not book-review) will receive 50 free offprints of the article. Additional offprints may be purchased if ordered at the proof stage. Orders received after the issue is printed are subject to a 50% reprint surcharge.

**Copyright and Originality.** Submission of an article implies that it has not been simultaneously submitted or previously published elsewhere. Authors are responsible for obtaining permission to publish any material under copyright. Contributors will be asked to assign their own copyright, on certain conditions, to Cambridge University Press.

(Contents continued)

Yael Yishai, *Between the Flag and the Banner: Women in Israeli Politics* (K. R. Kamphoefner) 456–457

*Religious Thought*

Jamal J. Elias, *The Throne Carrier of God: The Life and Thought of ‘Alā’ ad-dawla as-Simmāni* (Hermann Landolt) 457–459

Robert D. Lee, *Overcoming Tradition and Modernity: The Search for Islamic Authenticity* (Shahrough Akhavi) 459–462

Dan Cohn-Sherbok, *Medieval Jewish Philosophy: An Introduction* (Alfredo Fabio Borodowski) 462–464

*Literature*

Yusuf Ragib, *Marchands d'étoffes du Fayyoub, d'après leurs archives (actes et lettres)* (James A. Bellamy) 464–465

John Maier, *Desert Songs: Western Images of Morocco and Moroccan Images of the West* (Jamila Bargach) 465–467

Stefan C. Reif, *Hebrew Manuscripts at Cambridge University Library: A Description and Introduction* (Eleazar Birnbaum) 467–468

Notes and Comments

Ziba Mir-Hosseini, A Response to Shahla Haeri's review of *Marriage on Trial, a Study of Islamic Family Law in Iran and Morocco* 469–471

Shahla Haeri, A Reply to Ziba Mir-Hosseini 471–472

André Raymond, A Response to Zouhair Ghazzal's review of *Familles et fortunes à Damas en 1700* by Colette Establet and Jean-Paul Pascual 472–474

Zouhair Ghazzal, A Reply to André Raymond 474–475

CONTENTS

|   |         |
|---|---------|
| From the Editor   | 319–320 |
| Articles  |         |
| NADIM ROUHANA AND AS <sup>AD</sup> GHANEM The Crisis of Minorities in Ethnic States: The Case of Palestinian Citizens in Israel                             | 321–346 |
| EYAL KAFKAFI Segregation or Integration of the Israeli Arabs: Two Concepts in Mapai   | 347–367 |
| ALEX WEINGROD AND <sup>ADEL</sup> MANNA <sup>C</sup> Living Along the Seam: Israeli Palestinians in Jerusalem   | 369–386 |
| GLENN E. ROBINSON Defensive Democratization in Jordan   | 387–410 |
| SUHA BÖLÜKBAŞI The Cyprus Dispute and the United Nations: Peaceful Non-Settlement Between 1954 and 1996   | 411–434 |
| Book Reviews  |         |
| <i>Islamic History</i>  |         |
| FRANCIS ROBINSON, ED., <i>The Cambridge Illustrated History of the Islamic World</i> (Ethel Sara Wolper)  | 435–437 |
| <i>The Middle East in World Affairs</i>   |         |
| SHAI FELDMAN, <i>Nuclear Weapons and Arms Control in the Middle East</i> (Steve A. Yetiv)   | 437–438 |
| IRENE L. GENDZIER, <i>Notes from the Minefield: United States Intervention in Lebanon and the Middle East, 1945–1958</i> (Douglas Little)                   | 438–440 |
| JAMES F. GOODE, <i>The United States and Iran: In the Shadow of Musaddiq</i> (Mark J. Gasiorowski)  | 440–442 |
| <i>The Arab Lands</i>   |         |
| NAJIB GHADBIAN, <i>Democratization and the Islamist Challenge in the Arab World</i> (Maen F. al-Nsour)  | 442–444 |
| JULIA A. CLANCY-SMITH, <i>Rebel and Saint: Muslim Notables, Populist Protest, Colonial Encounters (Algeria and Tunisia, 1800–1904)</i> (Kenneth J. Perkins) | 444–446 |
| JOSEPH FINKELSTONE, <i>Anwar Sadat: Visionary Who Dared</i> (Joel Gordon)   | 446–447 |
| NIKOLAOS VAN DAM, <i>The Struggle for Power in Syria: Politics and Society under Asad and the Ba<sup>th</sup> Party</i> (Joshua Landis)                     | 447–449 |
| DAVID E. LONG, <i>The Kingdom of Saudi Arabia</i> (Lawrence Davidson)   | 449–450 |
| <i>Israel and Israeli Society</i>   |         |
| AZIZ HAIDAR, <i>On the Margins: The Arab Population in Israeli Economy</i> (Mohammed Abu-Nimer)   | 450–453 |
| MICHAEL KEREN, <i>Professionals against Populism: The Peres Government and Democracy</i> (Deborah L. Wheeler)   | 453–454 |
| GIDEON M. KRESSEL, <i>Ascendancy through Aggression: The Anatomy of a Blood Feud among Urbanized Bedouins</i> (Steven C. Dinero)                            | 454–455 |

(Contents continued on inside back cover)



0020-7438(199808)30:3;1-K

 CAMBRIDGE  
UNIVERSITY PRESS